

## 230

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej  
w sprawie restrukturyzacji i spłaty zadłużenia Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej  
wobec Rzeczypospolitej Polskiej,**

sporządzona w Algierze dnia 31 stycznia 2000 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, dalej zwany Rządem Polskim, z jednej strony, i Rząd Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, dalej zwany Rządem Algierii, z drugiej strony, uwzględniając:

1) oficjalną prośbę Rządu Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej w sprawie restrukturyzacji zadłużenia przypadającego do spłaty w okresie od 31 grudnia 1994 r. do 31 grudnia 1997 r. z tytułu Umowy kredytowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisanej dnia 30 stycznia 1988 r., oraz Umowy między Bankiem Handlowym w Warszawie SA a La Banque d'Algérie, podpisanej dnia 16 grudnia 1993 r.,

2) tradycyjnie dobre stosunki pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Algierską Republiką Ludowo-Demokratyczną, które oba Rządy pragną rozwijać, tworząc jak najlepsze warunki współpracy gospodarczej i finansowej,

uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

Strony ustalają, iż kwota łącznego skonsolidowanego zadłużenia na dzień 31 grudnia 1997 r. z tytułu kredytu udzielonego przez Rząd Polski Rządowi Algierii zgodnie z Umową kredytową z dnia 30 stycznia 1988 r. oraz wymianą listów między Ministerstwem Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Gospodarki Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej z dnia 18 maja 1993 r. wynosi 17.924.183,82 USD i składa się z:

kapitału 14.672.362,30 USD,

odsetek 3.251.821,52 USD.

## Artykuł 2

Łączna kwota rat kapitału i odsetek podlegających restrukturyzacji zgodnie z warunkami uzgodnionymi przez stronę algierską w umowach z Klubem Paryskim, podpisanych w dniu 1 czerwca 1994 r. i 21 lipca 1995 r., z wyjątkiem kwoty, o której mowa w artykule 3 ustęp 1, wynosi 16.214.603,71 USD i składa się z:

1) należnej i niezapłaconej w dniu 31 grudnia 1994 r. raty kapitału w wysokości 3.087.687,50 USD oraz odsetek za okres do 31 października 1994 r. w wysokości 650.456,26 USD;

2) rat kapitałowych należnych i niezapłaconych w dniach:

31 grudnia 1995 r. 3.748.828,91 USD

31 grudnia 1996 r. 3.854.080,72 USD

31 grudnia 1997 r. 3.981.765,17 USD

co stanowi łącznie 11.584.674,80 USD,

oraz odsetek za okres od 1 czerwca 1995 r. do 31 maja 1996 r. w wysokości 891.785,15 USD.

## Artykuł 3

1. Zadłużenie państwa algierskiego z tytułu należnych i niezapłaconych odsetek za okresy od 1.11.1994 r. do 31.12.1994 r., od 1.01.1995 r. do 31.05.1995 r. oraz od 1.06.1996 r. do 31.12.1997 r. w kwocie 1.709.580,11 USD zostanie spłacone jednorazowo przekazem gotówkowym w terminie 30 dni od daty wejścia w życie niniejszej umowy na rachunek, który zostanie wskazany przez Bank Handlowy w Warszawie SA.

2. Zadłużenie państwa algierskiego składające się z należnych i niezapłaconych:

a) rat kapitału i odsetek za okresy do 31.05.1994 r. i okres od 1.06.1994 r. do 31.10.1994 r. oraz rat kapitału za okres od 1.11.1994 r. do 31.05.1995 r. zostanie spłacone zgodnie z załącznikiem nr 1 do niniejszej umowy;

b) rat kapitału za okres od 1.06.1995 r. do 31.05.1998 r. oraz odsetek za okres od 1.06.1995 r. do 31.05.1996 r. zostanie spłacone zgodnie z załącznikiem nr 2 do niniejszej umowy;

c) w terminie 30 dni od daty wejścia w życie niniejszej umowy strona algierska ureguluje płatności przypadające w roku 1998 zgodnie z załącznikiem nr 1.

## Artykuł 4

1. Od należności, o których mowa w artykule 2 ustęp 1 i 2 oraz w artykule 3 ustęp 2 litery a, b i c, naliczane będą odsetki od dnia 1 stycznia 1998 r. do dnia faktycznej spłaty w wysokości 3,5% rocznie na bazie 360 dni w roku do faktycznej liczby dni, które upłynęły.

2. Kapitał i odsetki będą płatne w dniu 31 maja i 30 listopada każdego roku zgodnie z załącznikami nr 1 i 2.

## Artykuł 5

Strona algierska, potwierdzając dobrą wolę podtrzymania i wznowienia wzajemnych stosunków finansowych, wznowi z dniem wejścia w życie niniejszej umowy obsługę płatności wynikających z Umowy kredytowej z dnia 30 stycznia 1988 r., wraz z odsetkami, w wysokości 3,5% rocznie do dnia faktycznej spłaty.

## Artykuł 6

W przypadku gdy termin płatności kwot należnych zgodnie z artykułami 3—5 nie przypada na dzień roboczy w Stanach Zjednoczonych Ameryki, płatność dokonana będzie w następnym dniu roboczym.

## Artykuł 7

Wszystkie podatki, opłaty lub inne koszty, już powstałe lub przyszłe, wymagane w związku z niniejszą umową lub jej skutkami, należne w Algierskiej Republice Ludowo-Demokratycznej, obciążają Rząd Algierii.

## Artykuł 8

Wszystkie kwoty płatne przez Rząd Algierii na mocy niniejszej umowy będą płacone w dolarach Stanów Zjednoczonych Ameryki.

## Artykuł 9

Rząd Algierii zagwarantuje Rządowi Polskiemu, w zakresie wypełnienia zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, warunki nie gorsze od warunków, jakie Rząd Algierii zagwarantował innym krajom wierzycielskim.

## Artykuł 10

1. Rząd Polski wyznaczył Bank Handlowy w Warszawie SA jako swojego agenta bankowego. Rząd Algierii wyznaczył La Banque d'Algérie jako swojego agenta bankowego.

2. Banki wymienione w ustępie 1 zawrą umowę bankową niezbędną dla realizacji niniejszej umowy.

3. Bank Handlowy w Warszawie SA otworzy w swoich księgach rachunek kredytowy w USD, nazwany „Rachunkiem Restrukturyzacji 1994—1997”, dla ewidencji kwoty zrestrukturyzowanego zadłużenia, a następnie spłata należnych kwot z tytułu kapitału i odsetek.

## Artykuł 11

Wszystkie spory wynikające z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane polubownie przez Rząd Polski i Rząd Algierii.

## Artykuł 12

Jakiegokolwiek zmiany postanowień niniejszej umowy mogą być dokonane tylko w formie pisemnej.

## Artykuł 13

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie niniejszej umowy uważa się datę otrzymania noty późniejszej.

## Artykuł 14

Niniejsza umowa pozostanie w mocy do dnia wypełnienia przez Rząd Algierii wszystkich zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w Algierze dnia 31 stycznia 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst francuski będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*Krzysztof Ners*

Podsekretarz Stanu  
w Ministerstwie Finansów

Z upoważnienia Rządu  
Algierskiej Republiki  
Ludowo-Demokratycznej

*Brahim Bouzeboudjen*

Sekretarz Generalny  
Ministerstwa Finansów

HARMONOGRAM SPŁAT ZGODNIE Z PIERWSZĄ UMOWĄ  
 PODPISANĄ Z KLUBEM PARYSKIM W DNIU 1 CZERWCA 1994 R.

USD

Data	Procent	Kapitał	Dni	Odsetki
31 maja 1998	0,60%	22 428,86	150	54 514,60
30 listopada 1998	0,79%	29 531,33	183	66 108,76
31 maja 1999	0,98%	36 633,81	182	65 224,97
30 listopada 1999	1,19%	44 483,91	183	64 931,57
31 maja 2000	1,41%	52 707,83	183	64 140,13
30 listopada 2000	1,65%	61 679,37	183	63 202,37
31 maja 2001	1,91%	71 398,55	182	61 765,62
30 listopada 2001	2,18%	81 491,53	183	60 834,69
31 maja 2002	2,47%	92 332,15	182	59 060,32
30 listopada 2002	2,77%	103 546,58	183	57 742,08
31 maja 2003	3,10%	115 882,46	182	55 594,35
30 listopada 2003	3,45%	128 965,96	183	53 838,07
31 maja 2004	3,81%	142 423,28	183	51 543,55
30 listopada 2004	4,21%	157 375,85	183	49 009,60
31 maja 2005	4,62%	172 702,24	182	45 957,11
30 listopada 2005	5,06%	189 150,07	183	43 136,96
31 maja 2006	5,53%	206 719,35	182	39 554,34
30 listopada 2006	6,02%	225 036,25	183	36 093,79
31 maja 2007	6,55%	244 848,42	182	31 914,66
30 listopada 2007	7,10%	265 408,21	183	27 733,76
31 maja 2008	7,69%	287 463,26	183	23 011,70
30 listopada 2008	8,31%	310 639,75	183	17 897,25
31 maja 2009	8,96%	334 937,68	182	12 302,85
30 listopada 2009	9,64%	360 357,06	183	6 411,35
	100,00%	3 738 143,76		1 111 524,45

HARMONOGRAM SPŁAT ZGODNIE Z DRUGĄ UMOWĄ  
 PODPISANĄ Z KLUBEM PARYSKIM W DNIU 21 LIPCA 1995 R.

USD

Data	Procent	Kapitał	Dni	Odsetki
30 listopada 1999	0,43%	53 648,78	333	403 925,40
31 maja 2000	0,60%	74 858,76	183	221 022,52
30 listopada 2000	0,78%	97 316,39	183	219 690,66
31 maja 2001	0,98%	122 269,31	182	216 768,20
30 listopada 2001	1,19%	148 469,87	183	215 783,86
31 maja 2002	1,41%	175 918,08	182	211 977,62
30 listopada 2002	1,65%	205 861,59	183	210 011,52
31 maja 2003	1,90%	237 052,74	182	205 222,24
30 listopada 2003	2,17%	270 739,18	183	202 132,28
31 maja 2004	2,46%	306 920,91	183	197 315,37
30 listopada 2004	2,76%	344 350,29	183	191 854,74
31 maja 2005	3,09%	385 522,61	182	184 713,27
30 listopada 2005	3,43%	427 942,57	183	178 869,08
31 maja 2006	3,80%	474 105,48	182	170 319,45
30 listopada 2006	4,19%	522 763,67	183	162 820,15
31 maja 2007	4,60%	573 917,16	182	152 680,41
30 listopada 2007	5,04%	628 813,58	183	143 308,37
31 maja 2008	5,50%	686 205,30	183	132 120,72
30 listopada 2008	6,00%	748 587,60	183	119 911,99
31 maja 2009	6,52%	813 465,19	182	106 010,89
30 listopada 2009	7,07%	882 085,72	183	92 120,46
31 maja 2010	7,65%	954 449,19	182	76 009,06
30 listopada 2010	8,27%	1 031 803,24	183	59 445,45
31 maja 2011	8,92%	1 112 900,23	182	40 863,42
30 listopada 2011	9,59%	1 196 492,51	183	21 287,60
	100,00%	12 476 459,95		4 136 184,73

**ACCORD**

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DE POLOGNE

**ET**

LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE ALGERIENNE  
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

**CONCERNANT**

LE REECHELONNEMENT ET LE  
REMBOURSEMENT DE LA DETTE DE  
LA REPUBLIQUE ALGERIENNE  
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
VIS - A - VIS DE LA POLOGNE

Le Gouvernement de la République de Pologne, désigné ci-après Gouvernement de Pologne, d'une part et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, désigné ci-après Gouvernement Algérien d'autre part, prenant en considération :

1. La demande officielle du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire concernant le rééchelonnement de la dette échue pour la période du 31 décembre 1994 au 31 décembre 1997 résultant de l'Accord de crédit entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire signé le 30 Janvier 1988 et de l'Accord entre la Bank Handlowy w Warszawie SA à Varsovie et la Banque d'Algérie, signé le 16 décembre 1993.

2. La bonne tradition des relations entre la République de Pologne et la République Algérienne Démocratique et Populaire, que les deux Gouvernements désirent développer en créant les meilleures conditions de coopération économique et financière,

ont convenu de ce qui suit :

### **ARTICLE PREMIER :**

Les deux parties conviennent que le montant total de la dette consolidée au 31 décembre 1997 au titre du crédit accordé par le Gouvernement de Pologne au Gouvernement d'Algérie conformément à l'accord de crédit du 30 janvier 1988 et l'échange de lettres entre le Ministère de la Coopération Economique avec l'Etranger de la République de Pologne et le Ministère de l'Economie de la République Algérienne Démocratique et Populaire du 18 mai 1993 est de 17.924.183,82 USD et se répartit comme suit :

Principal : 14.672.362,30 USD

Intérêts : 3.251.821,52 USD

### **ARTICLE 2 :**

Nonobstant le montant visé à l'article 3 p.1, le montant global des versements du principal et des intérêts soumis au rééchelonnement conformément aux conditions convenues par la partie Algérienne avec le club de Paris dans les accords signés les 1er juin 1994 et 21 juillet 1995 s'élève à la somme de 16.214.603,71 USD et est constitué :

.../...

1) du principal dû et non payé, le 31 décembre 1994, d'un montant de 3.087.687,50 USD, ainsi que des intérêts, d'un montant de 650.456,26 USD pour la période au 31 octobre 1994 ;

2) des échéances de principal dues et non payées des :

- 31 décembre 1995 : 3.748.828,91 USD
- 31 décembre 1996 : 3.854.080,72 USD
- 31 décembre 1997 : 3.981.765,17 USD

Ce qui représente au total : 11.584.674,80 USD, et des échéances d'intérêts pour la période du 1.06.1995 au 31.05.1996, d'un montant de 891.785,15 USD.

### **ARTICLE 3 :**

1. La dette de l'Etat Algérien au titre des intérêts dus et non payés pour les périodes des : 1.11.1994 au 31.12.1994, 1.01.1995 au 31.05.1995 et 1.06.1996 au 31.12.1997, d'un montant de 1.709.580,11 USD, sera remboursée en une seule fois, en devises, par virement bancaire dans un délai de 30 jours à compter de la date de la signature du présent Accord au compte qui sera indiqué par la Bank Handlowy w Warszawie SA à Varsovie à la Banque d'Algérie.

2. La dette de l'Etat Algérien, au titre des sommes dues et non payées et se décomposant :

a) des échéances de principal et intérêts pour les périodes jusqu'au 31.05.1994 et la période du 1.06.1994 au 31.10.1994 ainsi que du principal pour la période du 01.11.1994 au 31.05.1995 seront payées conformément à l'Annexe N° 1 du présent Accord ;

b) des échéances de principal pour la période du 1.06.1995 au 31.05.1998 et d'intérêts pour la période du 01.06.1995 au 31.05.1996 seront payées conformément à l'Annexe N° 2 du présent Accord ;

c) dans un délai de 30 jours à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la partie Algérienne réglera les échéances de l'année 1998 conformément à l'Annexe N° 1.

.../...

**ARTICLE 4 :**

1. Sur les sommes dues, dont il est question à l'article 2 p.1 et 2 ainsi qu'à l'article 3 p.2a, 2b et 2c seront calculés les intérêts à compter du 1.01.1998 jusqu'au jour de leur paiement effectif au taux de 3,5% par année de 360 jours et suivant le nombre de jours effectifs écoulés.

2. Le principal et les intérêts seront payés les 31 mai et 30 novembre de chaque année, conformément aux annexes n° 1 et 2.

**ARTICLE 5 :**

La partie Algérienne, confirmant sa bonne volonté de maintenir et de renforcer les relations financières bilatérales, reprendra, à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, le service des paiements résultant de l'Accord du 30 janvier 1988, y compris les intérêts au taux de 3,5% jusqu'au jour de son paiement effectif.

**ARTICLE 6 :**

Si la date de paiement des montants dus, conformément aux articles 3 à 5, n'est pas un jour ouvrable aux USA, le paiement sera effectué le jour ouvrable suivant cette date.

**ARTICLE 7 :**

Tous les impôts, taxes ou autres frais, déjà existant ou pouvant exister à l'avenir, au titre du présent Accord ou de ses effets, dus en Algérie, sont à la charge du Gouvernement Algérien.

**ARTICLE 8 :**

Tous les montants payables par le Gouvernement Algérien, en vertu du présent Accord, seront payés en dollars des Etats Unis d'Amérique.

.../...



**ARTICLE 9 :**

Le Gouvernement Algérien garantira au Gouvernement de Pologne, dans le domaine de l'accomplissement des obligations découlant du présent Accord des conditions qui ne seront pas moins avantageuses que celles que le Gouvernement Algérien a garanti aux autres pays créanciers.

**ARTICLE 10 :**

1. Le Gouvernement de Pologne a désigné la Bank Handlowy w Warszawie SA à Varsovie en tant que son agent bancaire.

Le Gouvernement Algérien a désigné la Banque d'Algérie en tant que son agent bancaire.

2. Les banques énumérées à l'alinéa 1 sus - visé signeront l'arrangement bancaire indispensable pour la réalisation du présent Accord.

3. La Bank Handlowy w Warszawie SA à Varsovie ouvrira dans ses livres le compte créditeur en dollars US appelé <<Compte de Rééchelonnement 1994 - 1997>> pour répertorier le montant de la dette rééchelonnée et ensuite les remboursements des montants dus au titre du principal et des intérêts.

**ARTICLE 11 :**

Tous les différends pouvant résulter de la réalisation du présent Accord, seront réglés à l'amiable par le Gouvernement de Pologne et le Gouvernement Algérien.

**ARTICLE 12 :**

Toute modification des dispositions du présent Accord seront faites uniquement par écrit.

.../...

**ARTICLE 13 :**

Chacune des parties notifiera à l'autre, l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet.

L'entrée en vigueur du présent Accord prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.


**ARTICLE 14 :**

Le présent Accord demeurera valable jusqu'à l'accomplissement par le Gouvernement Algérien de toutes les obligations qui en découlent.

Fait à **ALGER** Le **31 Janvier 2000** en deux originaux,  
en langues : Arabe, Polonaise et Française, les trois textes faisant également foi.

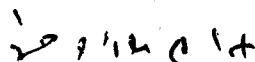
En cas de divergence dans leur interprétation, le texte en français prévaudra.

**Pour le Gouvernement de la  
République de Pologne**



**KRZYSZTOF NERS**  
Sous-Secrétaire d'Etat  
au Ministère des Finances

**Pour le Gouvernement de la  
République Algérienne  
Démocratique et Populaire**



**BRAHIM BOUZEBLOUDJEN**  
Secrétaire Général du  
Ministère des Finances

**ANNEXE I - ECHEANCIER AU TITRE DU PREMIER ACCORD  
SIGNE AVEC LE CLUB DE PARIS LE 1ER JUIN 1994**

ECHEANCES	TAUX	PRINCIPAL	JOURS	INTERETS
31 mai 1998	0,60 %	22 428,86	150	54 514,60
30 novembre 1998	0,79 %	29 531,33	183	66 108,76
31 mai 1999	0,98 %	36 633,81	182	65 224,97
30 novembre 1999	1,19 %	44 483,91	183	64 931,57
31 mai 2000	1,41 %	52 707,83	183	64 140,13
30 novembre 2000	1,65 %	61 679,37	183	63 202,37
31 mai 2001	1,91 %	71 398,55	182	61 765,62
30 novembre 2001	2,18 %	81 491,53	183	60 834,69
31 mai 2002	2,47 %	92 332,15	182	59 060,32
30 novembre 2002	2,77 %	103 546,58	183	57 742,08
31 mai 2003	3,10 %	115 882,46	182	55 594,35
30 novembre 2003	3,45 %	128 965,96	183	53 838,07
31 mai 2004	3,81 %	142 423,28	183	51 543,55
30 novembre 2004	4,21 %	157 375,85	183	49 009 60
31 mai 2005	4,62 %	172 702,24	182	45 957,11
30 novembre 2005	5,06 %	189 150,07	183	43 136,96
31 mai 2006	5,53 %	206 719,35	182	39 554,34
30 novembre 2006	6,02 %	225 036,25	183	36 093,79
31 mai 2007	6,55 %	244 848,42	182	31 914,66
30 novembre 2007	7,10 %	265 408,21	183	27 733,76
31 mai 2008	7,69 %	287 463,26	183	23 011,70
30 novembre 2008	8,31 %	310 639,75	183	17 897,25
31 mai 2009	8,96 %	334 937,68	182	12 302,85
30 novembre 2009	9,64 %	360 357,06	183	6 411,35
<b>TOTAUX</b>	<b>100 %</b>	<b>3 738 143,76</b>	<b>-</b>	<b>1 111 524,45</b>

**ANNEXE II - ECHEANCIER AU TITRE DU DEUXIEME ACCORD  
SIGNE AVEC LE CLUB DE PARIS LE 21 JUILLET 1995**

ECHEANCES	TAUX	PRINCIPAL	JOURS	INTERETS
30 novembre 1999	0,43 %	53 648,78	333	403 925,40
31 mai 2000	0,60 %	74 858,76	183	221 022,52
30 novembre 2000	0,78 %	97 316,39	183	219 690,66
31 mai 2001	0,98 %	122 269,31	182	216 768,20
30 novembre 2001	1,19 %	148 469,87	183	215 783,86
31 mai 2002	1,41 %	175 918,08	182	211 977,62
30 novembre 2002	1,65 %	205 861,59	183	210 011,52
31 mai 2003	1,90 %	237 052,74	182	205 222,24
30 novembre 2003	2,17 %	270 739,18	183	202 132,28
31 mai 2004	2,46 %	306 920,91	183	197 315,37
30 novembre 2004	2,76 %	344 350,29	183	191 854,74
31 mai 2005	3,09 %	385 522,61	182	184 713,27
30 novembre 2005	3,43 %	427 942,57	183	178 869,08
31 mai 2006	3,80 %	474 105,48	182	170 319,45
30 novembre 2006	4,19 %	522 763,67	183	162 820,15
31 mai 2007	4,60 %	573 917,16	182	152 680,41
30 novembre 2007	5,04 %	628 813,58	183	143 308,37
31 mai 2008	5,50 %	686 205,30	183	132 120,72
30 novembre 2008	6,00 %	748 587,60	183	119 911,99
31 mai 2009	6,52 %	813 465,19	182	106 010,89
30 novembre 2009	7,07 %	882 085,72	183	92 120,46
31 mai 2010	7,65 %	954 449,19	182	76 009,06
30 novembre 2010	8,27 %	1 031 803,24	183	59 445,45
31 mai 2011	8,92 %	1 112 900,23	182	40 863,42
30 novembre 2011	9,59 %	1 196 492,51	183	21 287,60
<b>TOTAUX</b>	<b>100 %</b>	<b>12 476 459,95</b>	<b>-</b>	<b>4 136 184,73</b>